



AVIZ

referitor la proiectul de Ordonanță pentru ratificarea Acordului între Guvernele statelor participante la Cooperarea Economică a Mării Negre (CEMN), de colaborare în intervenția și răspunsul de urgență la dezastre naturale și provocate de om, semnat la Soci, la 15 aprilie 1998

Analizând proiectul de Ordonanță pentru ratificarea Acordului între Guvernele statelor participante la Cooperarea Economică a Mării Negre (CEMN), de colaborare în intervenția și răspunsul de urgență la dezastre naturale și provocate de om, semnat la Soci, la 15 aprilie 1998, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.4 din 8.01.1999,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de ordonanță, cu următoarele observații și propuneri referitoare la textul Acordului:

1. La art.9, propunem reformularea textului pentru a rezulta cu claritate că trecerea granițelor Părții Solicitante sau a Statului de tranzit se face cu respectarea legislației acestor state și nu a legislației naționale a membrilor echipelor de asistență.

2. La art.11, propunem să se verifice exactitatea traducerii din textul original (în limba engleză), deoarece formularea "Zborurile avionului, **civil sau de stat ...**" nu este clară. Totodată, propunem ca

în locul sintagmei "Organizației Internaționale de Aviație Civilă" să se scrie denumirea corectă a acesteia și anume "Organizației Internaționale a Aviației Civile".

3. La art.18 și 19, noțiunile "afirmarea" și "accesul" reprezintă probabil o traducere incorectă a unor termeni din limba engleză. Precizăm că în limba română, noțiunile respective nu desemnează modalități prin care un stat poate deveni parte la un tratat internațional.

Semnalăm și faptul că formularea din prima parte a art.19 ("... va intra în vigoare **când** instrumentele ..." nu este specifică documentelor internaționale. Ar fi fost de preferat următoarea redactare : "va intra în vigoare la data depunerii instrumentelor ... de către cel puțin șase state ...".



4. La art.20, semnalăm că expresia "Retractarea Acordului" este de asemenea improprie.

Totodată, ar fi necesar să se clarifice dacă în textul original este vorba de **retragere** sau de **denunțare**.

5. La art.23, în locul cuvântului "dezacordurilor" ar fi trebuit scris "diferendelor". De asemenea, propunem să se verifice în textul original dacă conjuncția din partea finală este "**și**" ori "**sau**".

6. La art.24, în locul expresiei "**Confirmând cele de mai sus ...**" ar fi fost de preferat formula "**Drept pentru care ...**" specifică acordurilor internaționale.

7. Întrucât în textul Acordului există și unele greșeli de redactare, inclusiv dezacorduri gramaticale, propunem revederea traducerii întregului text.

PREȘEDINTE

Valer DORNEANU


București
Nr. 35/13.01.1999